

元朝讀書無地位 士人寫曲訴苦況

對上幾期我們介紹了宋詞，相信大家一定更加了解宋詞之美，接下來就介紹元曲。元曲，或稱元雜劇，是盛行於元代的戲曲藝術，為散曲和雜劇的合稱，在此先介紹散曲。散曲是可配樂演唱的歌曲形式。元散曲的歌唱有多種形式，像表演唱、舞蹈伴唱、樂器伴唱等。元曲得以發展，和當時的時局有着密不可分的關係。元朝為蒙古人建立之皇朝，入主中原之後，將全國百姓分為四等：蒙古人、色目人、漢人和南人。當中漢人和南人的地位甚低，令不少讀書人飽受欺壓，當時社會上更有「九儒十丐」之說，反映讀書人在元朝的統治下生活大不如前，不少士人學子

通過創作元曲，以抒心中不平之志，也藉此對當時的政權作出控訴。今天的我們介紹的馬致遠便是其中之一員。

馬致遠元曲成就第一

馬致遠，字千里，號東籬，大都人，元代初期雜劇作家，有「曲狀元」、「馬神仙」之稱。他與關漢卿、白樸和鄭光祖並稱元曲四大家，其餘三人我們之後會再詳述。馬致遠晚年自號「東籬」，乃效法陶淵明「採菊東籬下，悠然見南山」之意。在整個元朝來說，馬致遠的元曲成就可說是元代第一，他的散曲創作，內容豐富、題材多變，有不少傳世之作。他在雜劇的創作同樣也是頗受時人所傳頌。這一回我們集中說說他的散曲。

《天淨沙·秋思》應該是最為人熟悉的作品，全曲只有短短幾句：「枯藤老樹昏

鴉，小橋流水人家，古道西風瘦馬。夕陽西下，斷腸人在天涯。」馬致遠年輕時和不少讀書人一樣，熱衷功名，但由於元朝政府實行上文所提及的民族高壓政策，令他始終未能得償所願。漂泊無定是他最真實的寫照。他在羈旅途中，寫下了這首《天淨沙·秋思》。

篇中無秋字 處處露秋愁

這首作品的精妙之處在於篇中無一「秋」字，卻處處流露「秋愁」。首句「枯」、「老」、「昏」渲染秋意，下句轉寫人事，點綴出在蕭瑟的秋意中尚留一點人間氣息，第三句又以「古」、「西」、「瘦」鋪墊出下在冷清之境下，尚有一人在道上和馬為伴，走上那一條不知該往何處的路。最後兩句承接上句，點明時間和自己的心境，表現羈旅行人孤苦

惆悵情懷。清王夫之在《薈齋詩話》評點此曲時，曰：「情景名為二，而實不可離。神於詩者，妙合無垠。」王國維則在《人間詞話刪稿》云此曲：「一切景語皆情語也。」可見全曲景中有情，情中有景，達到令人動容的藝術境界。

一片白茫茫 感覺更孤獨

此外，尚有《壽陽曲·江天暮雪》：「天將暮，雪亂舞，半梅花半飄柳絮。江上晚來堪畫處，釣魚人一蓑歸去。」天將要黑下來，大雪紛紛，像梅花又像柳絮，天地間一片白茫茫，頓生孤獨之感。晚上的一大江之上，有一位漁翁披着蓑衣，想要歸去。雪中一點灰，在江上隨水漂流，當中隱隱寄託了作者孤獨淒涼的情感和歸隱之意。另外，又有《壽陽曲·遠浦帆歸》：

「夕陽下，酒旆開，兩三航未着岸。落花水香茅舍晚，斷橋頭賣魚人散。」

夕陽西下，忙碌的酒家在此時顯得格外寧靜閒適，只有幾隻船兒在河上飄蕩，頗有閒情。空氣中，水面上似是瀰漫着花香，夜色籠罩着茅舍，紛紛擾擾的一天也漸漸落幕了，在斷橋頭上賣魚的人也回到自己的家中，全曲流露一股閒適之意，也將作者對於日常平淡生活的嚮往表露無遺。

我們在以上的作品中，彷彿看見一位失意的文人孤單地在秋天的黃昏之中緩緩前行，訴說着心中的不平之志；又像看見一位豁達的文人在漫天大雪中，感受到大自然的力量，引發歸隱之情；又似看見一位閒適的文人坐在酒館之中，看着人間煙火，感受那一點點在人世間的餘溫，那便是馬致遠最佳的寫照。

●心台 中學中文科教師



隔星期三見報

恒 大清思

字詞搭配應講究 優化深化莫濫用

不少人說現今香港學生寫作時，用語貧乏，加上句式受英語影響，往往繁瑣生硬、以拙代巧，甚或詞不達意。事實上，我們日常溝通不僅出現歐化問題，而且越趨只慣用某一兩個意義較籠統的詞語，鮮有斟酌字詞的確切意義與搭配。

我們不難發現，濫用「性」、「度」、「化」的情況：「這本小說值得一讀」說成「這本小說的可讀性很高」；「這單位的間隔很實用」寫成「這單位的實用性很高」；「他是著名鋼琴家」，偏偏說「他是知名度很高的鋼琴家」；「香港是國際城市」硬說成「香港是國際化城市」。以上例子化簡為繁，余光中先生認為是名詞成災，產生許多「偽術語」（詳見《中文的產態與變態》）。濫用「性」字，更可能造成歧義，令人誤會，如「全港教育研討會」豈同於「全港性教育研討會」呢？「奧林匹克運動會是國際盛事」，又何用畫蛇添足形容為「國際性盛事」呢？

上述情況還衍生另一問題：以上句子的形容詞，很多時候不是「高」便是「低」。久而久之，大家忘卻可以寫成：「這本小說令人愛不釋手」、「他是蜚聲國際的鋼琴家」。

近日社會尤其常見「優化」、「深化」等詞。觀乎政府部門以至私人機構也樂於使用二詞，往往寫成：「優化商場設施」、「優化環境的措施」、「優化學校管理計劃」、「優化系統設計」、「優化公司的營運效益」、「深化研究」、「深化兩地合作」、「深化兩國文化交流」，而不用「改善商場設施」、「改善環境的措施」、「改善學校管理計劃」、「改良系統設計」、「提高公司的營運效益」、「深入研究」、「加強兩地合作」、「促進或加強兩國文化交流」等。

大家似乎視「優化」、「深化」為「百搭」動詞或句子成分，幾乎棄用「改善」、「改良」、「完善」、「促進」、「加強」等詞。筆者不認為我們



●試着不要說「知名度很高的鋼琴家」，中文還有很多形容詞。資料圖片

需完全排斥「化」字，因語言語文隨時代演變，許多專門術語、概念自翻譯而來，如「現代化」、「工業化」、「全球化」等，實難避免。若我們與人溝通時，希望能更明確地表情達意，更清晰地說明所思所想，宜斟酌字詞的確切意義與搭配，斷不能只偏重意義較籠統的詞語。

學生直接、間接受日常用語潛移默化，我們應該共同努力為下一代締造良好的語言環境。

●陳潔珊 香港恒生大學中文系高級講師



隔星期三見報

文 山字水樂春風

鄭和下西洋 海外宣國威

15世紀初，明朝永樂大帝開啟了遠航海外的超級工程。鄭和率領巨型船隊，征服巨浪和兇險，聯繫了中國與世界。

當燕王朱棣的大軍攻入南京，建文帝朱允炆在宮殿大火中，究竟是命喪火海，還是自始亡命天涯？眾說紛紛。有人說為了尋找建文帝的下落，公元1405年，即位為明成祖的朱棣，就派遣鄭和率領船隊出使西洋。27,000人、300多艘船，一支前所未有的巨大船隊，在驚濤駭浪中，完成下西洋的壯舉。

明代早期的中國，是一個傾盡心力於造船的國家，這和用作享樂的畫舫不同。在福建泉州，有一種「福船」，自古已在「海上絲綢之路」上乘風破浪。根據史料，在鄭和船隊裏面，最大的座船叫「寶船」，有載運馬匹的「八桅馬船」，負責供給品的是「七桅糧船」，和使團乘坐的客船等，種類齊備。

鄭和出生在雲南昆明一偏僻的農村，因朱元璋派兵掃除雲南的元朝殘餘勢力，鄭和的父親就在此戰中喪生，幼年的他也成了明軍俘虜。

鄭和本姓馬，出身於伊斯蘭教家庭。他的先祖賽典赤·瞻思丁，是一位入仕元朝的阿拉伯人，曾擔任雲南官員。當時，穆罕默德的漢譯寫法是「馬罕默德」，故不少信徒以「馬」為姓。

鄭和被送入宮後，慘遭宮刑，被派往燕王朱棣府中作太監。由於他聰明伶俐，又勤勞謹慎，得到朱棣的信任，被選派作貼身侍衛。在長達四年的「靖難

之役」，鄭和跟隨朱棣南征北戰，出生入死，立下許多戰功。

他在鄭村壩戰役中，表現英勇，立了大功，受朱棣賞識，賜其以當地地名為姓，並提升為內宮太監，成為朱棣身邊可信任之人。由於他已歸信佛教，以「佛、法、僧」為「三寶」，故人稱之為「三保太監」。

朱棣選擇他出任下西洋的船隊統帥，除了他的忠誠，還有因他有阿拉伯的血統。他可跟南亞地區很多阿拉伯商人溝通，他多次出航、穿越風暴，而所乘的巨大寶船，對強風巨浪毫不畏懼。

變幻無定的海洋，從來不會為航行者提供路標。在沒有衛星導航的15世紀，船隊又如何找到前往目的地的方向？

在福建泉州清淨寺，曾經有一座建於公元8世紀的石造露台。伊斯蘭教徒經常在那裏觀察星月的變化，判定齋戒日的時間。鄭和第五次出海之前，他來了這裏行香禮拜，並且登上這露台，透過夜空中迷亂的陣圖，尋找北極星。

在泉州市的北面，有一個伊斯蘭教徒村莊，據說鄭和曾專程來到這裏和村民下棋，實際上是要補充一批伊斯蘭教徒海員。因為他們不僅熟悉航海技術，而且有豐富的星象學知識。在茫茫大海大，擅長觀察星象的伊斯蘭海員發揮了巨大的作用。

鄭和不會懼怕海盜，因為船隊配備當時世界上最先進的火炮，但他很少動武。那些威力無窮的火炮，大部分時

間，都只是船上的裝飾品。

他曾遇上爪哇國王軍隊襲擊，170名水手被殺害。本來以鄭和的兵力，要抓住這個國王，是非常容易。但他沒有這樣做。因為他的目的是宣諭天朝的國威，「宣威海外，萬國來朝」是明成祖給他的訓誡。他最終以和平的方式解決問題。就算爪哇國王答應以黃金萬兩來賠償，他也免收其金。

明朝以固守國家領土為主，聲言對其「永不征伐」的國家有15個，分別為日本、朝鮮、琉球、泰國、柬埔寨、馬來西亞、印尼等。

雖然成祖派鄭和下西洋，但並非要攻佔領土，而只是以派遣使節的方式，去換取和平。他帶回來的貢品，多屬宮室王侯的奢侈品，而香料多得要用來折算作官員的薪餉。

隨他回來的外國使節，多是貪圖明朝賜予的豐厚回贈。他們巴不得多些前來朝見，甚至一年來三次，迫使明朝要限制他們的進見次數。

不過，他在結束第六次遠航回京時，才知成祖崩駕，而繼位的仁宗，見國力無法承受下西洋的巨額成本，下令所有船隻封存，人員解散，一支稱雄大洋的船隊，就這樣自行毀滅。到宣宗繼位，曾派鄭和作第七次出航。

可惜，鄭和在回航時染病而亡，船隊也銷聲匿跡，甚至在史料裏面，都很難找到船隊的蹤影。鄭和人生的終結，也是大明航海歷史的落幕時候。

●雨亭（退休中學中文科教師，從事教育工作四十年）

言必有中

隔星期三見報

券字從刀有理據 不可捲起作蛋卷

政府即將推出「電子消費券」，並將於2021年7月接受登記。對此，各方有不少討論。有消費券補貼一下當然好啦，能藉此推廣「電子消費」也算順應潮流。除此之外，從中文角度觀之，這活動其實也有「正字」的效果。

大家有否發現，近年不少網絡討論區、社交媒體，有很多人會把「現金券」寫成「現金卷」，把「醫療券」寫成「醫療卷」？「電子消費券」獲得公眾討論引用，「券」字出現頻率多了，自然有正字教化作用。那麼，「券」「卷」二字有何分別呢？

在大徐本《說文解字》中，謹慎對「券」字是這樣解釋的：「券，契也，從刀，……。券別之書，以刀判契其旁，故曰契券。」意思是說，古人為保證雙方同意的承諾，把內容書寫在木牘上，再用刀割開，各取其一，以作為大家承諾的證明。從物質角度而言，有點像戀人在精品店於心形木牌上刻寫名字，再一分为二，製成鎖匙扣，作為戀愛信物，承情載意，浪漫非常（我未試過）。

從功能角度而言，此則與今日我們的戲票十分相似，入場時我們把戲票給職員撕去一部分，自己保留另一部分，作為付費買單的證明。戰國《荀子·君道》載：「合符節，別契券者，所以為信也。」結合符節出入通關的意思，並引申至取得信用的概念。古人用「契券」，多為買賣、借貸等場合，其實今日的合同、獎券、協議契據、證券、禮券，正正承載了此字之古代意思與用法。

有些人會把這個「券」字，寫成「卷」字。「券」字下面從刀，有理有據，「券」字下面從力，其實有心無力，因為它跟「疲倦」之「倦」同義。

那麼，「卷」字又是什麼來的呢？大徐本《說文解字》：「卷，部曲也。」段注本《說文解字》：「部曲（膝）曲也。」段玉裁注之曰：「卷之本義也，引伸為凡曲之偶。」「部曲」的意思是膝蓋對後的位置，介乎大腿和小腿之間，「部曲」、「部曲」即有屈的意思，甲骨文畫出人曲膝而跪的模樣。因此段玉裁說「引伸為凡曲之偶」，但凡把物件彎轉成曲體，即屬此解。古代文字書寫於竹簡或絹帛上，收藏時皆會捲起，故這個本指身體部位的文字，很快便成為後世書籍的通稱，今日我們說「讀書破萬卷」、「開卷有益」，即為例子。

要記得，不要再把「券」、「券」、「卷」混淆啦，除非你把「現金券」捲成一盒盒「蛋卷」，送來給我，那盒子一開，我見到的便是正宗的「現金卷」了。

●郭錦鴻 語言通用教育學部助理講師
香港專業進修學校
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk



先秦故事

星期三見報

昏君代表人物之商紂王

夏、商之後的朝代，如果要稱讚一個帝王賢明，一般都會稱讚他「德比堯舜」，那麼要說他昏庸呢？大家看古代電影、電視劇的時候，如果一個帝王做了錯事，或者大臣勸諫他卻不聽，就會有大臣指着他，怒斥他是「桀紂之主」。這裏的「桀」，指的是夏朝的亡國君主「夏桀」；「紂」呢，就是商朝的末代君主「商紂」。因為這二位是最早的兩個亡國之君，所以在後世就成了昏君的代名詞。

實際上，「桀」也好，「紂」也好，都不是他們本來的名字，也不是他們自己作為帝王的稱號，而是「謚號」，是帝王死了之後，後人給起的稱號。如果是自己的後代，那麼一般都會給自己的先祖一個好聽的稱號，像武丁死後，他的兒子尊稱他為「高宗」。是因為這兩個是亡國之君，由他們的敵人給他們起的名稱，當然不可能好聽了。

夏桀，姓姁，名癸，或履癸，做君主後稱為帝履癸。「桀」在古文裏是「兇暴，好殺人或者殺了很多人」的意思；商紂，姓子，名受，或受德，做君主後稱為帝辛。「紂」在古文裏是「殘義損善」，就是殘忍、無義的意思。

（未完待續）



書籍簡介：
先秦時期，是中國古代神話傳說、成語典故、思想文化最為豐富多彩的歷史階段之一。本書所選故事，都是這一時期較為經典的歷史典故，易於引起讀者的翻閱興趣，閱讀起來沒有陌生感。

